

Warszawa, dnia 20.10.2022 r.

- 1) **Andrzej Wajs,**  
**ul. Jasielska 38/42/73, 02-128 Warszawa,**
- 2) **Małgorzata Przybyłowicz-Bandeira,**  
**ul. Sarmacka 1a m 45, 02-972 Warszawa,**
- 3) **Agnieszka Ponceleusz**
- 4) **Michał Czarnecki,**  
**ul. Cedrowa 2/3, 87-134 Stary Toruń,**
- 5) **IURIDICO Legal & Financial**  
**Translations spółka z o.o., ul. Biała 1B**  
**80-435 Gdańsk,**
- 6) **P.M.&D. Przemysław Osekowski,**  
**Tłumaczenia Tekstów i Rozmów,**  
**Rogalów 8, 24-160 Wąwolnica,**
- 7) **LINGUA LAB s.c. Weronika**  
**Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska,**  
**ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14,**  
**31-143 Kraków,**

## **ZAWIADOMIENIE O UNIEWAŻNIENIU POSTĘPOWANIA**

### **W ZAKRESIE DOTYCZĄCYM CZĘŚCI ZAMÓWIENIA: A1, A2, B1, B2, B3 i C**

Zamawiający - Instytut Wymiaru Sprawiedliwości w Warszawie na podstawie art. 260 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm., dalej: ustawa Pzp)

zawiadamia

o unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia na usługi redakcyjnych tłumaczeń językowych książkowych publikacji naukowych oraz innych pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości (znak sprawy S.220.151.2022) w zakresie następujących części zamówienia:

- 1) usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych ujętych w planie wydawniczym na 2022 r. (usługi A1),
- 2) usług tłumaczenia książkowych publikacji naukowych ujętych w planach projektów naukowych (usługi A2),
- 3) usług redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planie wydawniczym na 2022 r. (usługi B1),
- 4) usług redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planie projektu naukowego „Polish – Hungarian Research Platform” (usługi B2),
- 5) usług redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planach pozostałych projektów naukowych (usługi B3),
- 6) usług weryfikacji redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych (usługi C).

## UZASADNIENIE

Zamawiający prowadził przedmiotowe postępowanie, w toku którego wypłynęły oferty częściowe wymienione w informacji z otwarcia ofert z dnia 13 października 2022 r.

Przeprowadzona analiza złożonych ofert wykazała, że Zamawiający nie może dokonać wyboru ofert najkorzystniejszych na wykonanie zadań wymienionych we wstępie niniejszego zawiadomienia, tj. usług A1, A2, B1, B2, B3 i C. Na przeszkodzie tego celu stanęły okoliczności zaistniałe w postępowaniu, a mianowicie ceny ofert, które we wskazanych zakresach częściowych mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze przewyższały kwoty, które Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie omawianych zadań częściowych. Okoliczności te, w myśl przesłanek zawartych w przepisie art. 255 pkt 3 ustawy Pzp, stanowią podstawę do unieważnienia postępowania w omawianych częściach.

Szczegółowe informacje w sprawie unieważnienia postępowania w poszczególnych częściach zamówienia:

1. Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych ujętych w planie wydawniczym na 2022 r. (usługi A1):

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 54.596,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c.. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach

oceny ofert wskazanych w SWZ (100 pkt) mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 68.587,26 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków. Oferty złożone przez IURIDICO Legal & Financial Translations spółka z o.o i P.M.&D. Przemysław Osękowski, Tłumaczenia Tekstów i Rozmów, które mogły być poddane ocenie zgodnie z kryteriami wskazanymi w SWZ, uzyskałyby niższe oceny.

Wpłynęła również oferta złożona przez Michała Czarneckiego za cenę 18.160,00 PLN. Treść tej oferty nie zawierała informacji dotyczących doświadczenia zawodowego tłumacza książkowych publikacji naukowych. W świetle art. 107, art. 128 lub art. 223 ustawy Pzp uzupełnienie lub poprawienie takich informacji jest niedopuszczalne. Uchybienie to uniemożliwiło ustalenie wyników oceny tej oferty w kryterium „Doświadczenie zawodowe”.

W postępowaniu wpłynęła także oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi A1, Zamawiający pominął pozostałe oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz oferty podlegające odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 lub pkt 6 ustawy Pzp.

2. Usługi tłumaczenia książkowych publikacji naukowych ujętych w planach projektów naukowych (usługi A2):

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 84.589,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach oceny ofert wskazanych w SWZ (100 pkt) mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 92.724,17 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków. Oferty złożone przez IURIDICO Legal & Financial Translations spółka z o.o i P.M.&D. Przemysław Osękowski, Tłumaczenia Tekstów i Rozmów, które mogły być poddane ocenie zgodnie z kryteriami wskazanymi w SWZ, uzyskałyby niższe oceny.

W postępowaniu wpłynęła również oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi A2, Zamawiający pominął oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz ofertę podlegającą odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

3. Usługi redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planie wydawniczym na 2022 r. (usługi B1):

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 39.446,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach oceny ofert wskazanych w SWZ (100 pkt) mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 88.215,60 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków. Oferta złożona przez IURIDICO Legal & Financial Translations spółka z o.o., która mogła być poddana ocenie zgodnie z kryteriami wskazanymi w SWZ, uzyskałaby niższą ocenę.

Wpłynęła również oferta złożona przez Andrzeja Wajsa za cenę 6.520,00 PLN. Treść tej oferty nie zawierała informacji dotyczących doświadczenia zawodowego. W świetle art. 107, art. 128 lub art. 223 ustawy Pzp uzupełnienie lub poprawienie takich informacji jest niedopuszczalne. Uchybienie to uniemożliwiło ustalenie wyników oceny tej oferty w kryterium „Doświadczenie zawodowe”.

W postępowaniu wpłynęła także oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi B1, Zamawiający pominął pozostałe oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz oferty podlegające odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 lub pkt 6 ustawy Pzp.

4. Usługi redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planie projektu naukowego „Polish – Hungarian Research Platform” (usługi B2):

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 38.446,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c.. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach oceny ofert wskazanych w SWZ (71,70 pkt) mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 86.592,00 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków. Niższy wynik uzyskała oferta złożona przez Małgorzatę Przybyłowicz-Bandeira, za cenę 45.760,00 PLN. Podobnie, oferta złożona przez IURIDICO Legal & Financial Translations spółka z o.o., która mogła być poddana ocenie zgodnie z kryteriami wskazanymi w SWZ, uzyskałaby niższą ocenę.

Wpłynęła również oferta złożona przez Andrzeja Wajsa za cenę 6.400,00 PLN. Treść tej oferty nie zawierała informacji dotyczących doświadczenia zawodowego tłumacza

książkowych publikacji naukowych. W świetle art. 107, art. 128 lub art. 223 ustawy Pzp uzupełnienie lub poprawienie takich informacji jest niedopuszczalne. Uchybienie to uniemożliwiło ustalenie wyników oceny tej oferty w kryterium „Doświadczenie zawodowe”.

W postępowaniu wpłynęła także oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi B2, Zamawiający pominął pozostałe oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz oferty podlegające odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 lub pkt 6 ustawy Pzp.

5. Usługi redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych ujętych w planach pozostałych projektów naukowych (usługi B3):

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 36.960,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c.. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach oceny ofert wskazanych w SWZ mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 83.344,80 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków.

Wpłynęła również oferta złożona przez Andrzeja Wajsa za cenę 5.960,00 PLN. Treść tej oferty nie zawierała informacji dotyczących doświadczenia zawodowego tłumacza książkowych publikacji naukowych. Uchybienie to uniemożliwiło ustalenie wyników oceny tej oferty w kryterium „Doświadczenie zawodowe”. W świetle art. 107, art. 128 lub art. 223 ustawy Pzp uzupełnienie lub poprawienie takich informacji jest niedopuszczalne.

W postępowaniu wpłynęła także oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi B3, Zamawiający pominął pozostałe oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz oferty podlegające odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 lub pkt 6 ustawy Pzp.

6. Usługi usług weryfikacji redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych (usługi C).

Zamawiający przeznaczył na sfinansowanie tej usługi kwotę 62.216,00 PLN. Cena oferty złożonej przez LINGUA LAB s.c.. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska,

która ze względu na najkorzystniejszy bilans wyników oceny we wszystkich kryteriach oceny ofert wskazanych w SWZ mogła być uznana za najkorzystniejszą, wyniosła kwotę 319.258,80 PLN i przekraczała wysokość przeznaczonych środków. Oferty złożone przez IURIDICO Legal & Financial Translations spółka z o.o i P.M.&D. Przemysław Osękowski, Tłumaczenia Tekstów i Rozmów, które mogły być poddane ocenie zgodnie z kryteriami wskazanymi w SWZ, uzyskałyby niższe oceny.

W postępowaniu wpłynęła także oferta Agnieszki Ponceleusz, jednakże treść tej oferty Zamawiający uznał za nieczytelną.

W konsekwencji, przy ustaleniu dotyczącym możliwości sfinansowania oferty na wykonanie usługi A1, Zamawiający pominął pozostałe oferty, które nie mogłyby zostać uznane za najkorzystniejsze oraz ofertę podlegającą odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

Reasumując, biorąc pod uwagę przedstawione okoliczności, Zamawiający na podstawie art. 255 pkt 3 ustawy Pzp unieważnił przedmiotowe postępowanie we wskazanych powyżej częściach, ze względu na to, że ceny omawianych ofert częściowych przewyższały kwoty, które Zamawiający przeznaczył na ich sfinansowanie.